

講座

Palestras

Talks

詩人情斷斷頭台 — 歌劇 《安德烈·謝尼爾》



© 譚志勝

ANDREA CHÉNIER - POETA GUILHOTINADO POR AMOR

ANDREA CHÉNIER - POET GUillotINED FOR LOVE

講者 / Orador / Speaker: 周凡夫 / Chow Fan Fu

國際演藝評論家協會香港分會副主席、香港藝術發展局審批員。2011 年獲香港特區政府頒授榮譽勳章，以表揚其長期積極推廣古典音樂及藝術欣賞所作的貢獻。2005 年獲頒授民政事務局長嘉許獎章。2014 年北京師範大學出版社出版其音樂隨筆《聽樂萬里——穿州越嶺樂旅見聞》；2012 年在康文署的委約下撰寫出版專著《現代香港的起跑點——大會堂五十年的故事》。其他已出版的著作有《走向世界級樂團的蛻變 - 香港中樂團公司化的第一個十年》、《四季集——文化澳門十年評論集》、《雪泥鴻爪譜樂緣——香港中樂團環球巡演紀實回望》等。

Chow Fan Fu is the vice chairman of the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) and an examiner of the Hong Kong Arts Development Council. In 2011, Chow was awarded the Medal of Honour by the Hong Kong SAR Government for his long-time contribution to classical music and arts appreciation. In 2005, Chow was awarded in the Secretary for Home Affairs Commendation Scheme. In 2014, the *Beijing Normal University Publishing House* published his book of music essays, *Listening to Music from Thousands of Miles Away – Musical Experiences from City to Country*. In 2012, the Leisure and Cultural Services Department commissioned Chow to write the book *Where Modern Hong Kong Began: The City Hall and Its 50-Year Story*. Other publications include *Internationalizing the Orchestra: Ten Years after the Hong Kong Chinese Orchestra Corporatized*, *Collection of the Four Seasons: Commentary on Macao's Cultural Development of Ten Years*, and *Building Musical Ties for the Hong Kong Chinese Orchestra*.

Chow Fan Fu é vice-presidente da Associação Internacional de Críticos de Teatro (Hong Kong) e examinador do Conselho de Desenvolvimento das Artes de Hong Kong. Em 2011, Chow foi premiado pelo Governo da RAE de Hong Kong com uma Medalha de Honra pela sua longa contribuição para a valorização da música clássica e das artes. Em 2005, foi premiado no âmbito do Plano de Condecorações do Secretário para os Assuntos Internos. Em 2014, a *Beijing Normal University Publishing House* publicou o livro de ensaios musicais, *Listening to Music from Thousands of Miles Away – Musical Experiences from City to Country*. Em 2012, o Departamento dos Serviços Culturais e de Lazer encomendou a Chow o livro *Where Modern Hong Kong Began: The City Hall and Its 50-Year Story*. Outras publicações para a Orquestra Chinesa de Hong Kong incluem *Internationalizing the Orchestra: Ten Years after the Hong Kong Chinese Orchestra Corporatized*, *Collection of the Four Seasons: Commentary on Macao's Cultural Development of Ten Years* e *Building Musical Ties*.

以法國十八世紀最傑出的抒情詩人安德烈·謝尼爾 (**André Chénier**) 的事蹟寫成，以其名字為名的意大利歌劇，以法國大革命 (**Révolution Française, 1789-1799**) 為背景。這段對於近現代法國及全歐洲影響深遠的歷史，人所共知的是法王路易十六在大革命第二年便被推上斷頭台，然而，懷抱自由理想的青年愛國詩人謝尼爾，亦在 1794 年 7 月 25 日被送上斷頭台，和他相戀、出身背景和立場都不同的富家女瑪達蓮娜，更隨他殉情，共赴斷頭台。

這部以大革命為背景的歌劇，出現這種帶有矛盾的傳奇性情節，原因在於這仍是基本「通俗劇」的「三角戀愛」故事。儘管如此，這卻是十九世紀末頁意大利「寫實主義」歌劇作曲家翁貝托·佐丹奴 (**Umberto Giordano, 1867-1948**) 所寫多部歌劇至今仍不時在舞台上演出的唯一的一部。講者將會由此切入，和大家分享箇中原因，和這部歌劇的特點所在。

Esta famosa ópera italiana baseia-se na vida do grande poeta francês do século XVIII, André Chénier, durante a Revolução Francesa (1789-1799), um evento histórico que influenciou profundamente a França moderna e toda a Europa. No dia 25 de Julho de 1794, no segundo ano da Revolução Francesa, o rei de França, Luis XVI e o poeta patriótico André Chénier foram decapitados. Maddalena, de uma família rica e amante de Chénier pediu para ser guillotizada com o seu amado.

O triângulo amoroso é a característica básica de um melodrama e este é o enredo da ópera, no contexto da Revolução Francesa. Esta é a única ópera composta por Umberto Giordano (1867-1948), compositor realista italiano do final do século XIX, que continua a ser apresentada periodicamente. O orador analisará as razões deste facto e as características desta ópera.

This famous Italian opera is based on the life of the great French poet André Chénier of the eighteenth century during the French Revolution (1789-1799), a historical event that profoundly influenced modern France and the whole Europe. The King of France Louis XVI was guillotined in the second year of the French Revolution, so was the patriotic poet André Chénier on 25th July 1794. Maddalena, Chénier's lover from a wealthy family, asked to be guillotined after her lover.

A love triangle is the basic feature of a melodrama, thus the opera has this plot against the background of the French Revolution. This remains the only opera composed by the late nineteenth-century Italian realist composer Umberto Giordano (1867-1948) that is a perennial favorite on stage. The speaker will analyse the structure of the story and the characteristics of this opera.

為何命運來敲門？ 貝多芬帶給我們的人生課題



PORQUÊ QUE O DESTINO BATE À PORTA? A LIÇÃO DE VIDA DE BEETHOVEN

WHY IS FATE KNOCKING AT THE DOOR?
A LIFE LESSON BY BEETHOVEN

講者 / Orador / Speaker: 呂岱衛 / David Lu

資深音樂工作者，夜鶯基金會副執行長，台中古典音樂台《蒙德里安調色盤》節目主持人，《Muzik 古典樂刊》、《PAR 表演藝術》、《樂覽》音樂雜誌主筆，台灣交響樂團、台北市立交響樂團、台中國家歌劇院、兩廳院音樂導聆講座講師。入圍 2014 至 2016 年廣播金鐘獎「非流行節目與非流行節目」主持人獎。

David Lu is an experienced musician, deputy executive director of the Nightingale Foundation, host of Classical FM97.7's *Mondrian Color Palette*, writer of music magazines including *Muzik Magazine*, *PAR Magazine* and *Music Browser*, music guide and lecturer at the National Taiwan Symphony Orchestra, the Taipei Symphony Orchestra, the National Taichung Theater and the National Theatre and Concert Hall. From 2014 to 2016, Lu was honoured with the Best Host Award of the Non-Popular Programme Category at the *Golden Bell Awards*.

日期 / Data / Date: 2017.9.9 (六 / sábado / Saturday)

時間 / Hora / Time: 15:00-17:00

地點 / Local / Venue: 官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha

語言 / Idioma / Language: 普通話 / mandarim / Mandarin

David Lu é um músico experiente, vice-director executivo da Fundação Nightingale, apresentador de *Mondrian Color Palette* da Classical FM97.7, escritor em revistas musicais, incluindo *Muzik Magazine*, *PAR Magazine* e *Music Browser*, guia musical e conferencista na Orquestra Sinfónica Nacional de Taiwan, Orquestra Sinfónica de Taipei, Teatro Nacional Taichung e no Teatro Nacional e Sala de Concertos. De 2014 a 2016, Lu foi homenageado com o prémio *Golden Bell* de Melhor Apresentador na categoria de Programa Não Popular.

貝多芬是古典音樂裡的閃亮恆星，在他之後的音樂家將他視為十九世紀浪漫樂派的開山先師，無論是創作技法、或是音樂思想皆啟發了無數後進。而貝多芬的音樂至今仍是古典音樂市場能見度最高、同時也最受歡迎的作品。我們甚至能這麼說：要理解古典音樂，必先聽懂貝多芬；若能掌握貝多芬的音樂，你必能在古典音樂領域中找到自己的一片天。這場講座裡，講者將分享聆聽貝多芬的訣竅與目的，讓所有人都能透過音樂找到貝多芬賦予我們的人生啟示。

Beethoven é uma das figuras mais ilustres da música clássica. As suas técnicas e a sua música influenciaram gerações de músicos, sendo considerado o pioneiro da música romântica do século XIX. A música de Beethoven manteve-se, até aos dias de hoje, a música clássica mais vendida e mais popular. Dizem que se alguém quer conhecer a música clássica deve ouvir Beethoven. Só se é especialista em música clássica depois de dominar a música de Beethoven. O orador desta palestra irá partilhar dicas de como apreciar Beethoven esperando que o público aprenda uma lição de vida a partir das suas composições

Beethoven is one of the most prominent figures in classical music. His techniques and music have influenced generations of musicians as he is regarded as the pioneer of the nineteenth-century Romantic music. Beethoven's music has remained the most marketable and most popular classical music to this day. The speaker of this talk will give guides of appreciation for Beethoven in the hope that the audience will learn a life lesson from Beethoven's music.

淺嘗福音音樂



CONHECENDO O GOSPEL

GETTING THE TASTE OF GOSPEL MUSIC

講者 / Orador / Speaker: **Michael Luk**

於美國波士頓 **Berklee College of Music** 榮譽畢業，主修聲樂及編曲，亦於美南浸信會神學院取得教會音樂碩士學位。於美國居住期間，長時間參與當地黑人教會音樂工作。回港後，他致力推廣黑人教會福音音樂（**Gospel Music**），並在港成立 **Hong Kong Gospel Choir**，將其獨特的音樂風格與華人分享。

Michael Luk is a vocalist who graduated with honors in Contemporary Writing and Production from *Berklee College of Music*. He subsequently obtained a Master degree in Church Music offered by *Southern Baptist Theological Seminary*. During his stay in the U.S., Michael was actively involved in gospel music at African American Churches. Upon returning to Hong Kong, he has been vigorously promoting gospel music. He founded the *Hong Kong Gospel Choir* to share with the Chinese community this unique music style.

日期 / Data / Date : **2017.9.16** (六 / sábado / Saturday)

時間 / Hora / Time: **15:00-17:00**

地點 / Local / Venue: **官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha**

語言 / Idioma / Language: **粵語 / cantonense / Cantonese**

Michael Luk é cantor e formou-se com honras em Escrita e Produção Contemporânea pelo *Berklee College of Music*. Posteriormente concluiu um mestrado em Música de Igreja pelo *Southern Baptist Theological Seminary*. Enquanto viveu nos Estados Unidos, Luk dedicou-se activamente ao *gospel*, tendo impulsionado este tipo de música aquando do seu regresso a Hong Kong. Para poder partilhar o *gospel* com a comunidade chinesa, Luk fundou o *Hong Kong Gospel Choir*.

黑人福音音樂的起源可追溯至十八至十九世紀的美國黑奴時代，他們一邊當苦工，一邊歌唱著神的盼望和拯救，福音音樂便隨之而生，並成為音樂史別具深遠意義的一部份。是次講座不僅會介紹更多福音音樂的起源、發展與特點，更會有即場體驗福音音樂歌唱的機會，實際感受福音音樂的獨特魅力！

***O gospel* tem as suas raízes nos Estados Unidos, durante a época da escravidão, entre os séculos XVIII a XIX. Enquanto trabalhavam, os escravos cantavam pela sua salvação e concretização dos seus desejos. Foi assim que nasceu o gospel, que se tornou uma parte influente na história da música. Esta palestra incidirá sobre a origem, desenvolvimento e características do *gospel*. Terá também a oportunidade de experimentar a música gospel e sentir o seu charme.**

Gospel music originated during the United States' slavery era in the eighteenth to nineteenth century. Slaves sang for their hopes and salvation when they worked, thus came gospel music, which has become an influential part in the history of music. This talk will focus on the origin, development and characteristics of gospel music. There will also be an opportunity for you to try out gospel music on the spot and have a feel of the charm of it!

早古典時期歌劇： 格魯克及《奧菲歐與 尤麗迪西》導賞



ÓPERA DO PERÍODO CLÁSSICO: CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK E *ORFEU E EURÍDICE*

EARLY CLASSICAL PERIOD OPERA:
CHRISTOPHER WILLIBALD GLUCK
AND *ORFEO ED EURIDICE*

日期 / Data / Date: 2017.9.30 (六 / sábado / Saturday)

時間 / Hora / Time: 15:00-17:00

地點 / Local / Venue: 官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha

語言 / Idioma / Language: 英語 · 設粵語傳譯
Em inglês com tradução para cantonense
English with Cantonese interpretation

講者 / Orador / Speaker: 孟浩文 / Brian Montgomery

男中音，在其職業生涯中曾於六十多部歌劇中出演主要角色，亦曾在不同的劇院演出，如大都會歌劇院、巴伐利亞國立歌劇院、維羅那露天劇場等。

Brian Montgomery, a baritone, has performed leading roles in over 60 operas in his career, including the *Metropolitan Opera*, *Bavarian State Opera*, and *Arena di Verona* among the many theaters where he has performed.

Brian Montgomery é barítono e desempenhou papéis principais em mais de 60 óperas durante a sua carreira. Apresentou-se em teatros como *Metropolitan Opera*, *Ópera Estatal da Baviera* e *Arena di Verona*, entre outros.

戶外三幕歌劇《奧菲歐與尤麗迪西》的作曲家格魯克，是一位受尊崇的奧地利哈布斯堡宮廷作曲家。他成長於波希米亞，後定居維也納及巴黎。格魯克使用大量旋律，更運用較為助奏的宣敘調取代當時盛行的「乾宣敘調」，被稱為首位著重故事多於明星及形式的德國作曲家。

我們將一同了解格魯克如何擺脫「梅塔斯塔齊奧式」歌劇劇本的規範，創建出一種更新、更平易近人的方法，理解那時期劇情曲折的歌劇故事。讓我們一起探索這部新編製作的《奧菲歐與尤麗迪西》吧！

Criado na Boémia e tendo vivido em Viena e Paris, Gluck foi um respeitado compositor da corte dos Habsburgo. Junte-se a nós e explore esta peça de referência dos trabalhos de Gluck, numa nova e modernizada produção.

Veremos como Gluck rompeu com as normas do libreto de Metastasia para criar uma forma renovada e mais acessível de ouvir histórias e as complicadas práticas da ópera desse período.

Esta ópera é abundante em melodias e usa um estilo recitativo mais acompanhado em vez do estilo recitativo seco que prevalecia na época. É considerado o primeiro compositor alemão a dar prevalência à forma e à história em vez de dar prioridade às estrelas.

Raised in Bohemia but also having lived in Vienna and Paris, Gluck was a respected composer for the Habsburg Court. Join us to explore this seminal piece of Gluck's works in a new and updated production.

We will see how Gluck broke through the norms of Metastasian libretti to craft a newer and more approachable way to understand the convoluted stories and actions of opera in that time period.

Abounding with the melodies and using a more accompanied style of recitative rather than the "secco recitativo" prevalent in the days, he is considered to be the first German composer to push story over stars and form.



演前導賞

Conversas Pré-espectáculo

Pre-show Talks



布萊梅德意志 室內愛樂



THE DEUTSCHE KAMMERPHILHARMONIE BREMEN

日期 / Data / Date: 2017.10.20 (五 / sexta-feira / Friday)

時間 / Hora / Time: 19:00-19:45

地點 / Local / Venue: 澳門文化中心會議室
Sala de Conferências do Centro Cultural de Macau
Macao Cultural Centre Conference Room

語言 / Idioma / Language: 粵語 / cantonense / Cantonese

講者 / Orador / Speaker: 朱振威 / Leon Chu

現為香港中文大學合唱團之音樂總監兼指揮，曾為香港中樂團、醫藝盟管弦樂團、暹羅愛樂樂團 (Siam Philharmonic) 擔任合唱指導。現於多家中小學任合唱及敲擊樂導師，也曾為「ISCM 國際現代音樂節」及「竹韻小集」擔任工作坊導師。

學生時代已從事文字創作的朱氏，各類文章見於如《信報》、《經濟日報》、《明報》、《Hi-Fi 音響》、《文化現場》、《a.m.post》、《artplus》、《MUZIK 古典樂刊》、香港管弦樂團、香港中樂團及 Metropolitan Youth Orchestra 等藝團之刊物。

Leon Chu é o director musical e maestro do Coro da Universidade Chinesa de Hong Kong e professor de canto coral e de percussão em várias escolas primárias e secundárias. Foi director de canto coral da Orquestra Chinesa de Hong Kong, da MedArt Orchestra e da Siam Philharmonic Orchestra. Foi director de workshops da Sociedade Internacional de Música Contemporânea (ISCM) e do Conjunto de Música Chinesa Windpipe.

Desde estudante que Chu escreve para diferentes revistas, incluindo Hong Kong Economic Journal, Economic Daily News, Ming Pao, Hi-Fi Review, C for Culture, A.M.Post, Art Plus, Muzik Magazine e para publicações da Orquestra Filarmónica de Hong Kong, Orquestra Chinesa de Hong Kong e Orquestra Metropolitana da Juventude

Leon Chu is the music director and conductor of the Chinese University of Hong Kong Chorus, and a choral teacher and percussion tutor of several secondary and primary schools. He was the choral director of the Hong Kong Chinese Orchestra, the Medart Orchestra and the Siam Philharmonic. He was the workshop director for the International Society for Contemporary Music (ISCM) and the Windpipe Chinese Music Ensemble.

Chu has been writing since he was a student for different magazines including Hong Kong Economic Journal, Economic Daily News, Ming Pao, Hi-Fi Review, C for Culture, A.M.Post, Art Plus, Muzik Magazine, and publications by the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Chinese Orchestra and the Metropolitan Youth Orchestra.

大地靈歌

講者 / Orador / Speaker: Michael Luk

於美國波士頓 Berklee College of Music 榮譽畢業，主修聲樂及編曲，亦於美南浸信會神學院取得教會音樂碩士學位。於美國居住期間，長時間參與當地黑人教會音樂工作。回港後，他致力推廣黑人教會福音音樂 (Gospel Music)，並在港成立 Hong Kong Gospel Choir，將其獨特的音樂風格與華人分享。

Michael Luk é cantor e formou-se com honras em Escrita e Produção Contemporânea pelo Berklee College of Music. Posteriormente concluiu um mestrado em Música de Igreja pelo Southern Baptist Theological Seminary. Enquanto viveu nos Estados Unidos, Luk dedicou-se activamente ao gospel, tendo impulsionado este tipo de música aquando do seu regresso a Hong Kong. Para poder partilhar o gospel com a comunidade chinesa, Luk fundou o Hong Kong Gospel Choir.

Michael Luk is a vocalist who graduated with honors in Contemporary Writing and Production from Berklee College of Music. He subsequently obtained a Master degree in Church Music offered by Southern Baptist Theological Seminary. During his stay in the U.S., Michael was actively involved in gospel music at African American Churches. Upon returning to Hong Kong, he has been vigorously promoting gospel music. He founded The Hong Kong Gospel Choir to share with the Chinese community this unique music style.

日期 / Data / Date: 2017.10.26 (四 / quinta-feira / Thursday)

時間 / Hora / Time: 19:00-19:45

地點 / Local / Venue: 澳門博物館演講廳
Auditório do Museu de Macau
Macao Museum Auditorium

語言 / Idioma / Language: 粵語 / cantonense / Cantonese



SOWETO GOSPEL CHOIR

《巔峰之時》

維也納愛樂樂團



THE GOLDEN PEAK

THE VIENNA
PHILHARMONIC

講者 / Orador / Speaker: **朱振威 / Leon Chu**

現為香港中文大學合唱團之音樂總監兼指揮，曾為香港中樂團、醫藝盟管弦樂團、暹羅愛樂樂團（**Siam Philharmonic**）擔任合唱指導。現於多家中小學任合唱及敲擊樂導師，也曾為「**ISCM** 國際現代音樂節」及「竹韻小集」擔任工作坊導師。

學生時代已從事文字創作的朱氏，各類文章見於如《信報》、《經濟日報》、《明報》、《Hi-Fi 音響》、《文化現場》、《a.m.post》、《artplus》、《MUZIK 古典樂刊》、香港管弦樂團、香港中樂團及 **Metropolitan Youth Orchestra** 等藝團之刊物。

Leon Chu é o director musical e maestro do Coro da Universidade Chinesa de Hong Kong e professor de canto coral e de percussão em várias escolas primárias e secundárias. Foi director de canto coral da Orquestra Chinesa de Hong Kong, da *MedArt Orchestra* e da *Siam Philharmonic Orchestra*. Foi director de workshops da Sociedade Internacional de Música Contemporânea (ISCM) e do Conjunto de Música Chinesa Windpipe.

Desde estudante que Chu escreve para diferentes revistas, incluindo *Hong Kong Economic Journal*, *Economic Daily News*, *Ming Pao*, *Hi-Fi Review*, *C for Culture*, *A.M.Post*, *Art Plus*, *Muzik Magazine* e para publicações da Orquestra Filarmónica de Hong Kong, Orquestra Chinesa de Hong Kong e Orquestra Metropolitana da Juventude

Leon Chu is the music director and conductor of the Chinese University of Hong Kong Chorus, and a choral teacher and percussion tutor of several secondary and primary schools. He was the choral director of the Hong Kong Chinese Orchestra, the *Medart Orchestra* and the *Siam Philharmonic*. He was the workshop director for the International Society for Contemporary Music (ISCM) and the Windpipe Chinese Music Ensemble.

Chu has been writing since he was a student for different magazines including *Hong Kong Economic Journal*, *Economic Daily News*, *Ming Pao*, *Hi-Fi Review*, *C for Culture*, *A.M.Post*, *Art Plus*, *Muzik Magazine*, and publications by the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Chinese Orchestra and the Metropolitan Youth Orchestra.

日期 / Data / Date: **2017.10.29** (日 / domingo / Sunday)

時間 / Hora / Time: **19:00-19:45**

地點 / Local / Venue: 澳門藝術博物館演講廳
Auditório do Museu De Arte De Macau
Auditorium of Macao Museum of Art

語言 / Idioma / Language: 粵語 / **cantonense** / Cantonese

O PINÁCULO DOURADO
FILARMÓNICA
DE VIENA

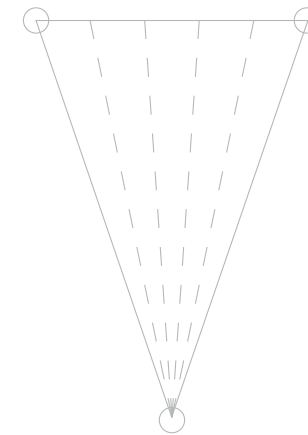
《不朽貝多芬》

維也納愛樂樂團

講者 / Orador / Speaker: **尹莫達 / Ernest Wan**

從事寫作、翻譯及編輯，專攻音樂評論。他曾為西九文化區管理局、香港政府康樂及文化事務署、香港藝術節、法國五月藝術節和國際演藝評論家協會（香港分會）等機構撰文。他收藏西方古典音樂歷史錄音，並整理指揮家赫爾曼·舍爾興的錄音目錄。

Ernest Wan é escritor, tradutor e editor especializado em crítica musical. Tem escrito para organizações como a Autoridade do Centro Cultural de Kowloon Ocidental, Direcção dos Serviços de Lazer e Cultura do Governo de Hong Kong, Festival de Artes de Hong Kong, Festival de Artes *Le French May* e para a Associação Internacional de Críticos de Teatro (Hong Kong). Coleccionador de registos históricos da música clássica ocidental, detém a discografia do maestro Hermann Scherchen.



TIMELESS BEETHOVEN
THE VIENNA
PHILHARMONIC

BEETHOVEN IMORTAL
FILARMÓNICA DE VIENA

日期 / Data / Date: **2017.10.30** (一 / segunda-feira / Monday)

時間 / Hora / Time: **19:00-19:45**

地點 / Local / Venue: 澳門藝術博物館演講廳
Auditório do Museu De Arte De Macau
Auditorium of Macao Museum of Art

語言 / Idioma / Language: 粵語 / **cantonense** / Cantonese



後台探索

Visita aos Bastidores

Backstage Tour

《安德烈·謝尼爾》 佐丹奴四幕歌劇

ANDREA CHÉNIER - ÓPERA DE GIORDANO EM QUATRO ACTOS

ANDREA CHÉNIER - GIORDANO'S OPERA IN FOUR ACTS

地點 / Local / Venue: 澳門文化中心綜合劇院後台

Bastidores do Grande Auditório do Centro Cultural de Macau
Backstage of Macao Cultural Centre Grand Auditorium

對象 / Público alvo / Target participants: 8 歲或以上人士

Maiores de 8 anos
Aged 8 or above

名額 / N.º de participantes / Number of participants: 每場 25 人 (額滿即止)

25 por visita (p/ ordem de inscrição)
25 per tour (on a first-come, first-served basis)

語言 / Idioma / Language: 英語及粵語

inglês e cantonense
English and Cantonese

走進《安德烈·謝尼爾》的舞台，細賞這齣以法國大革命為主要背景的歌劇，其佈景的獨到之處。參加者更有機會近距離欣賞設計師參照法國大革命時期所創作的服裝與髮飾等道具，從另一角度欣賞精彩製作的幕後努力成果。

Andrea Chénier é uma apaixonada história de amor que tem como pano de fundo a impetuosa Revolução Francesa. O seu guarda-roupa, adereços e cenários são verdadeiramente únicos. Junte-se à visita aos bastidores e explore esta épica ode à beleza da vida!

Andrea Chénier, a passionate love story set against the breathtaking French Revolution backdrop, its costumes, props and sets are truly unique. Join the backstage tour and explore behind the scenes of this epic ode to the beauty of life!



場次：

Horário das visitas:

Tour sessions:

第一場 / 1.ª visita / 1st tour:

日期 / Data / Date: **2017.9.30 (六 / sábado / Saturday)**

時間 / Horário / Time: **14:00-15:00**

第三場 / 3.ª visita: / 3rd tour:

日期 / Data / Date: **2017.10.1 (日 / domingo / Sunday)**

時間 / Horário / Time: **14:00-15:00**

第二場 / 2.ª visita / 2nd tour:

日期 / Data / Date: **2017.9.30 (六 / sábado / Saturday)**

時間 / Horário / Time: **15:30 - 16:30**

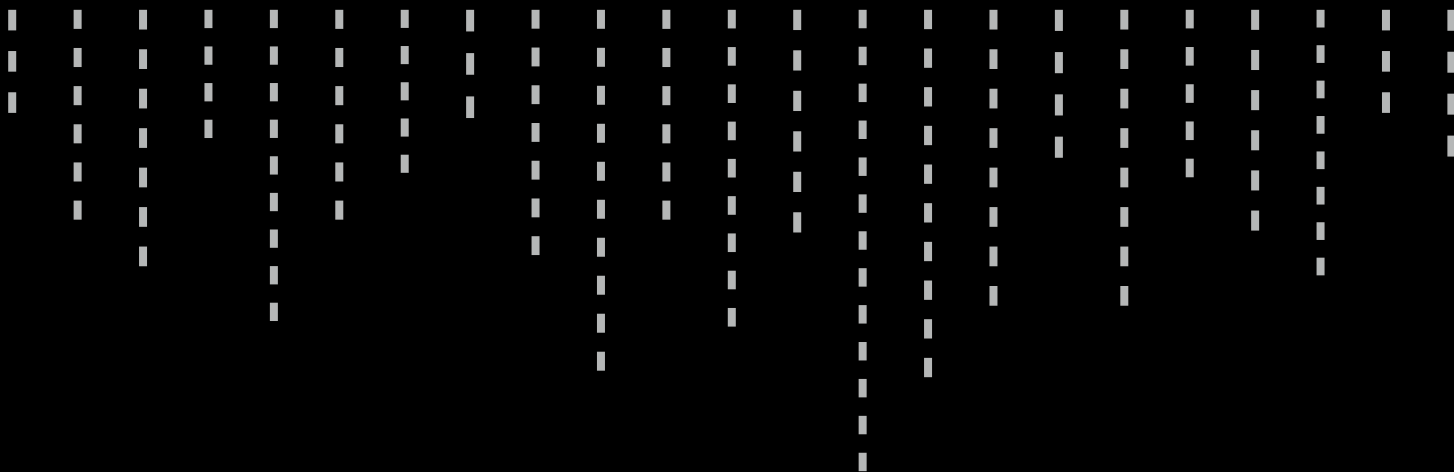
第四場 / 4.ª visita / 4th tour:

日期 / Data / Date: **2017.10.1 (日 / domingo / Sunday)**

時間 / Horário / Time: **15:30 - 16:30**

大師班

Master Class



Lukas Geniušas

鋼琴大師班

LUKAS

GENIUŠAS

PIANO

MASTER

CLASS

MASTERCLASS

DE

PIANO

COM

LUKAS GENIUŠAS

© Jean-Baptiste Millot

近年備受矚目的鋼琴新星 Lukas Geniušas，憑著超卓技巧已於多項國際級賽事屢獲殊榮。這次大師班，他更將親自指導學生提升技巧，大師班亦會開放旁聽名額，不容錯過！

Lukas Geniušas é um dos mais espetaculares jovens pianistas da actualidade. A sua extraordinária habilidade valeu-lhe inúmeros prémios em diferentes competições internacionais. Junte-se à masterclass como um afortunado participante para ser treinado e orientado por Lukas ou, simplesmente, inscreva-se como observador para assistir e aprender!

Lukas Geniušas is one of the most spectacular young pianists in recent years. His outstanding skills have earned him numerous prizes in different international competitions. Join the master class as a lucky participant to be coached and mentored by Lukas, or simply sign up as observers to watch and learn!

日期 / Data / Date: 2017.10.28 (六 / sábado / Saturday)

時間 / Hora / Time: 15:00-16:30

地點 / Local / Venue: 澳門演藝學院禮堂
Auditório do Conservatório de Macau
Macao Conservatory Auditorium

語言 / Idioma / Language: 英語，設粵語翻譯
Em inglês, com tradução para cantonense
English with Cantonese interpretation

接受指導名額 / N° de participantes / Number of participants being coached: 3

旁聽名額 / N° de observadores / Number of observers: 30

接受指導費用 / Taxa de inscrição-participantes / Fee for participants being coached: 澳門幣 100 元 / Mop 100

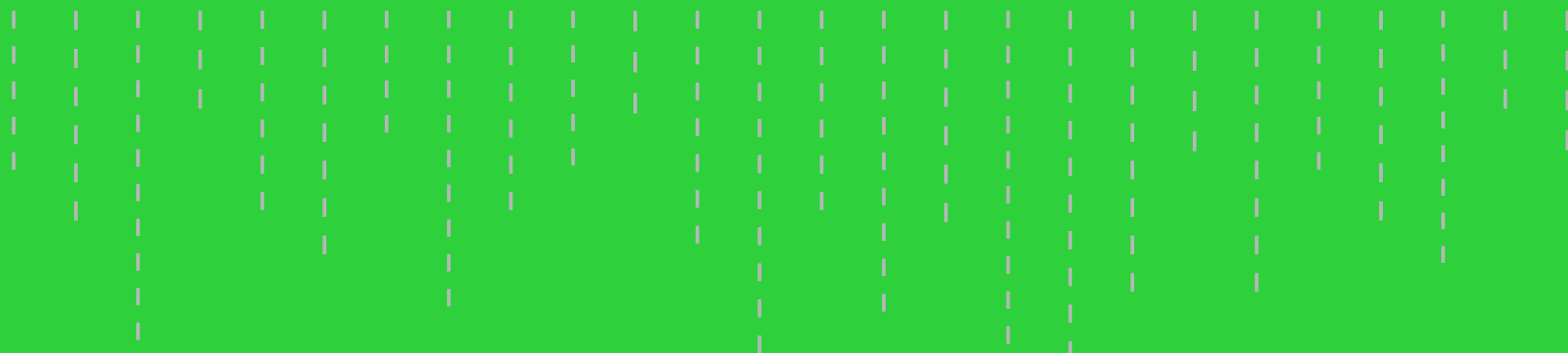
旁聽費用 / Taxa de inscrição-observadores / Fee for observers: 澳門幣 40 元 / Mop 40

甄選要求 / Requisitos de inscrição / Requirements: 具 ABRSM 八級鋼琴或同等程度
ABRSM - Grau 8 de piano ou superior
ABRSM - Piano Grade 8 or above

欲接受指導之人士，請於報名時填寫學習或演奏鋼琴相關經驗作甄選之用。截止報名日期為 9 月 29 日，錄取者將於 10 月 6 日或之前獲通知。獲錄取者需到本局繳交費用。

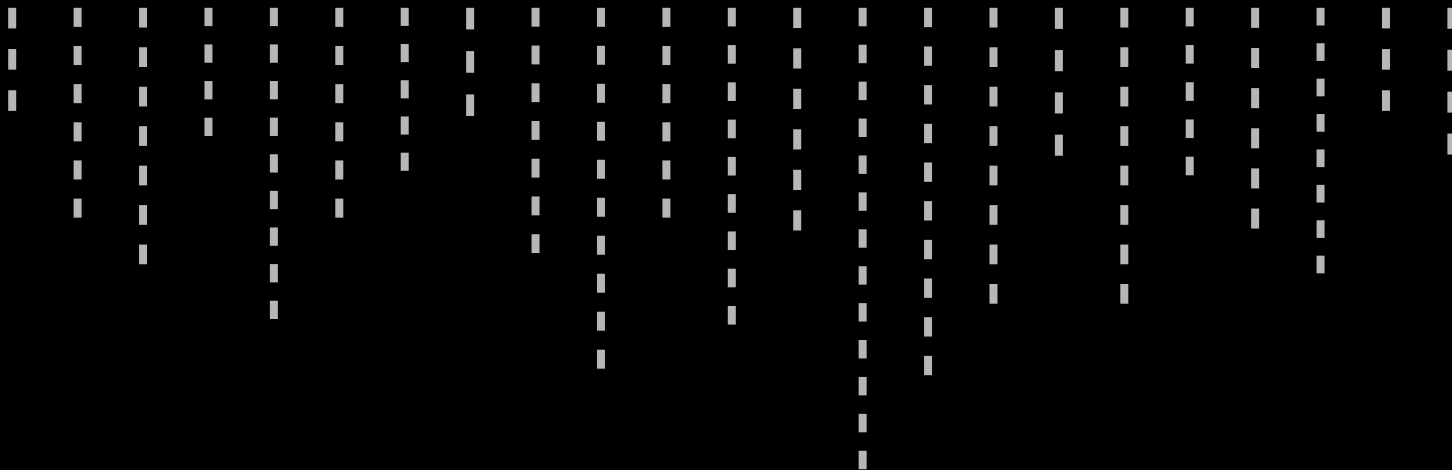
Para efeitos de selecção, os interessados deverão indicar a sua experiência em interpretação de piano. O prazo de inscrição é dia 29 de Setembro e os candidatos seleccionados serão informados até dia 6 de Outubro. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se ao Edifício do Instituto Cultural para pagamento da taxa de inscrição.

Individuals who are interested in being coached shall submit their experiences in piano playing for selection purpose. The deadline for registration is 29th September and the selected applicants will be informed on or before 6th October. Accepted applicants will need to submit the fee at the Cultural Affairs Bureau.



工作坊

W o r k s h o p s



「母帶處理 (Mastering) 分享會」
Sessão de Masterização
Mastering Session

日期 / Data / Date: 2017.8.26 (六 / sábado / Saturday)

時間 / Hora / Time: 15:00 - 16:30

地點 / Local / Venue: 舊法院大樓
Edifício do Antigo Tribunal
Old Court Building

語言 / Idioma / Language: 粵語 / cantonese / Cantonese

費用全免，適合具作曲經驗的人士參加

徵集作品名額：12 首

旁聽名額：50 名

提交作品日期：2017.8.20

作品要求：作品長度為十分鐘內，任何音樂類型均可，檔案格式為 .mp3

提交方式：請將作品上載至 [dropbox](#)，並將作品連結電郵至 outreach@icm.gov.mo

Entrada gratuita. Destina-se a pessoas com experiência em composição

Nº de entregas: 12

Nº de observadores: 50

Data da submissão: até 2017.8.20

Condições para participar: entrega de um trabalho de qualquer género musical, com a duração máxima de 10 minutos, em formato MP3.

Modo de participação:
Fazer o upload do trabalho final no programa Dropbox e enviar um e-mail do link para outreach@icm.gov.mo.

Free admission. Suitable for individuals with composing experiences.

Number of submissions: 12

Number of observers: 50

Deadline for the submission: 2017.8.20

Requirements for submission: work of any music genre, with a maximum length of 10 minutes in mp3 format.

Method of submission: Upload the finished work to 'dropbox' and email the hyperlink to outreach@icm.gov.mo.

EL FOG 作曲工作坊
Workshop de Composição com EL FOG
EL FOG Composing Workshop

日期 / Data / Date: 2017.10.14 (六 / sábado / Saturday)

時間 / Hora / Time: 1500 - 17:00

地點 / Local / Venue: 舊法院大樓
Edifício do Antigo Tribunal
Old Court Building

語言 / Idioma / Language: 英語，設粵語翻譯
Em inglês, com tradução para cantonese
English with Cantonese interpretation



WORKSHOP

DE

COMPOSIÇÃO

COM

EL FOG

(MASAYOSHI

FUJITA)

EL FOG (藤田正嘉) 作曲工作坊

EL FOG COMPOSING WORKSHOP(MASAYOSHI FUJITA)

別名 **el fog** 的日本年輕顫音琴獨奏家和作曲家藤田正嘉，其作品結合顫音琴、模擬電子和紋理聲音的實驗音樂，突破傳統。今年音樂節，他將與本澳音樂人即場交流及分享創作心得，參加者更有機會於工作坊內現場演出！

工作坊共分為兩部分，參加者需於 8 月 20 日前提提交作品（每人 / 每組一首），「澳門電子音樂協會」將於 8 月 26 日舉行「母帶處理 (mastering) 分享會」，協助參加者對歌曲進行專業後期製作。專業作品製成後，將由 **el fog** 親自挑選其中三首，由參加者於 10 月 14 日的工作坊內現場演出，並與 **el fog** 即場交流和分享創作心得。

O vibrafonista e compositor japonês Masayoshi Fujita (também conhecido como **el fog**) gosta de experimentar com vibrafones, música electrónica sintetizada e ruídos texturados. No Festival de Música deste ano, **el fog** vai partilhar a sua experiência de composição com músicos em Macau. Os participantes até poderão ter a oportunidade de se apresentarem em palco!

O workshop consiste em duas partes: os participantes terão que apresentar os seus trabalhos (um por pessoa/grupo) antes de 20 de Agosto. A Associação de Música Electrónica de Macau vai realizar uma sessão de masterização a 26 de Agosto para ajudar os participantes a terminarem a pós-produção dos seus trabalhos. **el fog** vai escolher um total de três de todas as obras entregues e os participantes seleccionados irão realizar um o workshop, no dia 14 de Outubro, que **el fog** vai orientar e no qual irá partilhar os seus conhecimentos.

Japanese young vibraphonist and composer Masayoshi Fujita (also known as **el fog**) likes to experiment with vibraphone, synthesized electronic music and textured noises. In this year's Macao International Music Festival, **el fog** is going to share his composing experience with musicians in Macao. Participants can even perform on stage!

The workshop consists of two parts: participants are required to submit their works (one from each person/group) before August 20th. The Macao Electronic Music Association will hold a mastering session on August 26th to assist participants to finish post-production to their songs. **el fog** will choose three out of all works and the selected participants will perform during the workshop on October 14th, in which **el fog** will mentor and share his insights with all.

承辦 / Coordenação / Coordinator :



音樂，殊不簡單

音樂治療工作坊

MUSIC IS NOT THAT SIMPLE - MUSIC
THERAPY WORKSHOP

"A MÚSICA
NÃO É ASSIM TÃO SIMPLES"
WORKSHOP SOBRE
TERAPIA DA MÚSICA



日期 / Data / Date : 2017.10.7 (六 / sábado / Saturday)

時間 / Hora / Time : 15:00-16:30

地點 / Local / Venue: 官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha

語言 / Idioma / Language: 粵語 / cantonense / Cantonese

合作單位 / Colaboração / Collaborator : 

近年，澳門的音樂治療正逐漸發展，但仍有不少人會對此專業產生許多疑問和誤解。透過工作坊，註冊音樂治療師陸妤媛，將講解音樂治療的定義、誰是音樂治療師、音樂如何治療、音樂治療受助對象及常見應用手法等，亦會了解音樂治療現時在澳門的狀況和分享真實例子。工作坊亦設有體驗活動，體驗治療師如何利用音樂去幫受助者達到治療目標。

Nos últimos anos, a musicoterapia ganhou popularidade em Macau, mas há quem ainda questione ou não compreenda esta profissão. Vivian Lok, musicoterapeuta credenciada, vai explicar o significado da musicoterapia, as responsabilidades de um musicoterapeuta, o funcionamento e beneficiários da musicoterapia, bem como, algumas práticas comuns utilizadas na musicoterapia. Também falará sobre a terapia musical em Macau e casos da vida real. O seminário oferece experiências a serem partilhadas com o público sobre as formas de como um musicoterapeuta utiliza a música para ajudar um paciente.

In recent years, music therapy in Macao has been gaining popularity but quite a few people still question or misunderstand this profession. As a USA board-certified Music Therapist (MT-BC), Vivian is going to introduce the concept of music therapy, responsibilities of a music therapist, how music therapy works, beneficiaries of music therapy and some common practices used in music therapy. She will also talk about music therapy in Macao and real-life cases. The workshop provides experience activities to share with the audience how a music therapist uses music to help a patient.

導師 / Formadora / Instructors: 陸妤媛 / Vivian Lok

美國註冊的音樂治療師 (MT-BC)，畢業於美國堪薩斯大學，主修音樂治療，同時是港澳首位擁有初生兒加護病房音樂治療專業資格的治療師 (NICU-MT)。在 2014 年回澳後，在鏡湖醫院開設全澳首個在醫療體系的音樂治療服務。

她曾接受不同香港媒體的訪問，探討音樂治療在醫療體系上的服務。也是《音樂，殊不簡單》一書的作者之一。2015 年，她獲得音樂治療輔助分娩治療師的專業資格，現為美國音樂治療協會 (AMTA)、美國音樂治療師認證委員會 (CBMT) 會員和澳門音樂治療師協會會長。

Nascida em Macau, Vivian Lok é a musicoterapeuta certificada nos EUA. Vivian graduou-se na Universidade de Kansas e fez um mestrado em Terapia Musical. É a primeira a obter a designação profissional de musicoterapeuta da Unidade Neonatal de Cuidados Intensivos nas regiões de Hong Kong e Macau. Vivian regressou a Macau em 2014 e iniciou funções de primeira Musicoterapeuta Médica no Hospital Kiang Wu, especializando-se em neonatologia, pediatria e reabilitação.

Vivian foi convidada por diversos meios de comunicação de Hong Kong para falar sobre a terapia musical aplicada à medicina. É autora de Music is not that simple: Music Therapy case studies. Em 2015, obteve a qualificação de Musicoterapeuta Profissional para Assistência aos Partos. Actualmente é membro da American Music Therapy Association (AMTA), da Direcção de Certificação de Musicoterapeuta e Presidente da Associação de Musicoterapeutas de Macau.

Vivian Lok is a USA board-certified Music Therapist (MT-BC), who was born in Macau. Vivian graduated from the University of Kansas, majoring in Music Therapy. She is the first Music Therapist who earned the professional designation of being a Neonatal Intensive Care Unit Music Therapist (NICU-MT) in the Hong Kong and Macau area. Vivian returned to Macau in 2014 and started the first Medical Music Therapist post at Kiang Wu Hospital, specializing in neonatal, pediatrics and rehabilitation.

Vivian had been invited to various Hong Kong media to talk about medical Music Therapy. She is also one of the authors of Music is not that simple: Music Therapy case studies.

In 2015, she gained the qualification of being a Music Therapist Assisted Child Birth Practitioner (MTACB) as well. Currently, she is a professional member of the American Music Therapy Association (AMTA), Certification Board for Music Therapist (CBMT) and the President of the Macau Association of Music Therapists (MAMT).

Jazzmeia Horn

即興爵士演唱及 樂隊演奏工作坊

JAZZMEIA HORN JAZZ IMPROVISATION SINGING AND JAMMING WORKSHOP

本地爵士歌手與樂手們要留意了！美國爵士樂界最矚目的新聲 **Jazzmeia Horn** 將親身傳授其醉人的即興爵士唱腔，展示與現場樂隊即興配合的秘訣。從幾首耳熟能詳的爵士經典出發，指導本地爵士樂歌手與樂手即興創作和切磋，一同享受爵士樂中的自由與律動！

Cantores e músicos de jazz de Macau alegrem-se! A electrificante estrela de jazz, Jazzmeia Horn, convida-o a participar num divertido workshop onde ela, juntamente com vocalistas e músicos locais de jazz, irá explorar e praticar técnicas de improvisação vocal e de jamming, compreender a interacção dinâmica e divertir-se a cantar e a tocar jazz!

Heads up local jazz singers and musicians! The electrifying jazz supernova Jazzmeia Horn invites you to attend a fun workshop in which she with local jazz vocalists and musicians will explore and practice improvisation and other jamming techniques, understand the dynamic interaction and enjoy the fun of singing and playing jazz!

WORKSHOP

DE JAZZ COM

JAZZMEIA HORN

- IMPROVISACÃO

VOCAL E JAMMING

日期 / Data / Date: 2017.10.27 (五 / sexta-feira / Friday)

時間 / Hora / Time: 20:00-22:00

地點 / Local / Venue: 官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha

語言 / Idioma / Language: 英語，設粵語傳譯
Em inglês com tradução para Cantonense
English with Cantonese interpretation

接受指導名額 / N° de participantes / Number of participants being coached:

6 名 (歌手 3 名及樂手 3 名：鋼琴、爵士鼓及貝斯優先錄取)

6 (3 vocalistas e 3 instrumentistas, prioridade a pianistas, percussionistas e baixistas)

6 (vocalists: 3, musicians: 3 - priority in playing piano, percussion and bass)

旁聽名額 / N° de observadores / Number of observers: 30 名 (額滿即止)

30 (p/ ordem de inscrição)

30 (on a first-come, first-served basis)

欲接受指導之人士，請於報名時填寫學習或演奏鋼琴相關經驗作甄選之用。截止報名日期為 9 月 29 日，錄取者將於 10 月 6 日或之前獲通知。

Para efeitos de selecção, os interessados deverão indicar a sua experiência em canto ou interpretação de instrumentos musicais. O prazo de inscrição é dia 29 de Setembro. Os candidatos seleccionados serão informados até dia 6 de Outubro.

Individuals who are interested in being coached shall submit their experiences in singing or playing music instruments for selection purpose. The deadline for registration is 29th September and the selected applicants will be informed on or before 6th October.



H O W 敲 親子敲擊工作坊

HOW TO PLAY PERCUSSION INSTRUMENTS - FAMILY PERCUSSION WORKSHOP

日期 / Data / Date: 2017.9.3、10、24 (日 / domingo / Sunday)

時間 / Hora / Time: 14:00 - 15:15 (9.3 及 9.10 / 3 e 10 de Setembro / 3th and 10th September) ,
14:00 - 15:45 (9.24 / 24 de Setembro / 24th September)

地點 / Local / Venue: 澳門演藝學院
Conservatório de Macau
The Macao Conservatory

對象 / Destinatários / Target: 6-10 歲 / anos / years old

名額 / N° de participantes / N° of participants: 12 對親子組合 (必須包括 1 名家長及 1 名子女) , 額滿即止
12 pares de pais e filhos (1 pai ou mãe e 1 filho) p/ ordem de inscrição
12 pairs of parent and child (must include 1 parent and 1 child, on a first-come, first-served basis)

語言 / Idioma / Language: 粵語 / cantonense / Cantonese

費用 / Taxa de inscrição / Registration Fee: 澳門幣 / Mop 50.00

學樂器之前，不妨先從自己身體開始！工作坊歡迎親子組合報名，大小朋友先從自己的身體出發感受節奏，再配合手鈴、腳鈴及非洲鼓等樂器創作出多元節拍，並由零開始與孩子合力完成一曲，為親子間創造更多開心回憶，一起來感受敲擊樂的神奇魅力吧！

Antes de aprender um instrumento musical, por que não começar com o seu próprio corpo? Este workshop congratula-se com a presença de pais e filhos. Crianças e adultos podem sentir o ritmo de seu próprio corpo, adicionando sinos de mão e de tornozelo, percussão africana e outros instrumentos musicais para criar batidas dinâmicas. Pais e filhos podem compor uma música, criando alegres momentos para recordar no futuro. Vamos juntos apreciar a magia da percussão!

Before learning a musical instrument, why not start with your own body! The workshop welcomes enrolments from parent-child parties; children and adults can feel the rhythm from their own body, adding hand bells, ankle bells, African drums and other musical instruments to create dynamic beats. Parents can compose a song from scratch with their children, creating more joyful parent-child memories. Let's enjoy the magic of percussion together!

截止報名日期為 8 月 25 日，獲錄取者需到本局繳交費用。

O prazo de inscrição é dia 25 de Agosto. Os candidatos admitidos deverão deslocar-se ao Edifício do Instituto Cultural para pagamento da taxa de inscrição.

The deadline for registration is 25th August. Accepted applicants will need to submit the fee at the Cultural Affairs Bureau.



COMO TOCAR
INSTRUMENTOS DE
PERCUSSÃO - WORKSHOP
DE INSTRUMENTOS DE
PERCUSSÃO PARA PAIS E
FILHO



導師 / Formadora / Instructor: 黎如琪 / Lai U Kei

黎如琪，澳門敲擊樂協會理事，現為本地音樂工作者，活躍於音樂及音樂劇場的演出，喜愛從身體中感受節奏。

Lai é música e directora da Associação de Percussão de Macau. Participa em apresentações de música e teatro e gosta de sentir o ritmo do corpo.

Director of the Macao Percussion Association, Lai is currently a local musician and she is also active in participating theatre performances, and loves to feel the rhythm from the body.

承辦 / Coordenação / Coordinator:





社區系列

Actividades Comunitárias

Community Activities

開人公社

承辦 / Coordenação / Coordinator : Comunidade Han-Lan

講座：夠薑古典 樂－黃家正的 音樂推廣實驗

日期 / Data / Date: 2017.9.1 (五 / sexta-feira / Friday)

PALESTRA:

時間 / Hora / Time : 20:00-22:00

MÚSICA CLÁSSICA

地點 / Local / Venue: 澳門藝術花園
Macau Art Garden

COM IDEIAS

語言 / Idioma / Language: 粵語 / cantonense / Cantonese

INOVADORAS -

A EXPERIÊNCIA

DE PROMOÇÃO

MUSICAL DE KA-

JENG WONG

講者 / Orador / Speakers: 黃家正 / KJ Wong

那些年的 KJ 曾在紀錄片《音樂人生》出現。今天的 KJ 是一名小鋼琴家，小老師，小藝術總監，小藝評，小專欄作家和小人類。師從羅乃新，郭嘉特和埃米爾·拿奧莫夫老師。他亦曾跟隨楊寶智、馬忠為及何紅英學習小提琴。在印地安那大學雅各斯音學院畢業回港發展音樂事業，專注練習，教學，演出。試驗兩年後開始舉辦《本地薑音樂節》，展開新的一頁。

Após ser o protagonista do documentário sobre a sua vida *KJ: Music And Life*, KJ é agora pianista, professor de música, director artístico, crítico de arte e colunista. Estudou o piano com *Nancy Loo*, *Gabriel Kwok* e *Emile Naoumoff* e violino com *Yang BaoZhi*, *Michael Ma* e *Ho Hung Ying*. Graduado pela Universidade de Indiana, KJ dedica-se, principalmente, a praticar, a ensinar e a apresentar-se em concertos. Após dois anos de experiências diversas, dirige actualmente o *Music Lab Festival*, criando um novo capítulo para ele e para outros músicos locais.

Once documented in the film *KJ: Music and Life*, KJ is now a pianist, a music teacher, an artistic director, an art critic, a columnist and a person.

Studied the piano with *Nancy Loo*, *Gabriel Kwok* and *Emile Naoumoff*, he also learned the violin with *Yang BaoZhi*, *Michael Ma* and *Ho Hung Ying*. Graduated from Indiana University, he primarily focuses on practicing, teaching and performing. After two years of various experiments, KJ now leads the *Music Lab Festival*, turning a new chapter for himself and local musicians.

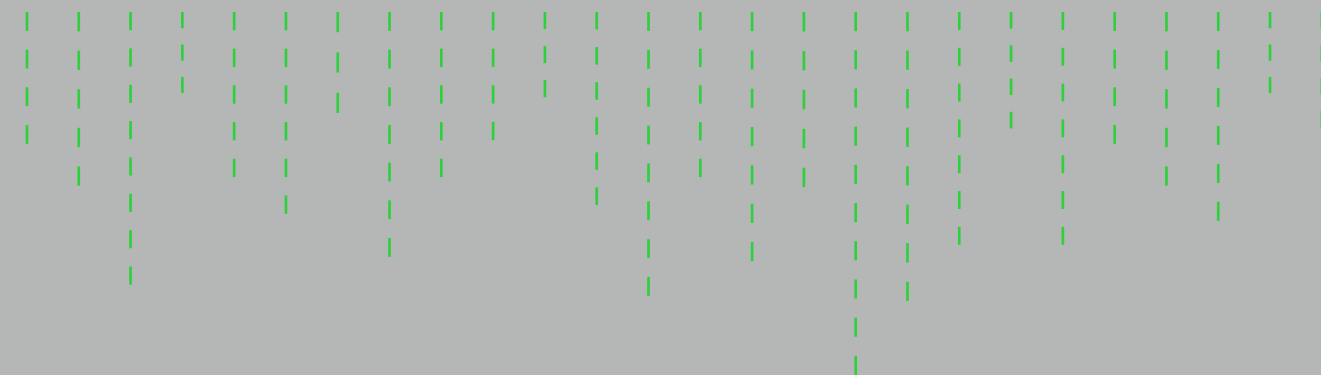


TALK: CLASSICAL MUSIC WITH INNOVATIVE IDEAS - KA-JENG WONG 'S MUSIC PROMOTION EXPERIMENT

如果你有看過《音樂人生》，一定對主角黃家正的個性印象深刻。八年過去，當年囂張自滿的小伙子不再輕狂，自美國學成後，黃家正先後創辦了音樂機構 **Music Lab** 及「本地薑音樂節」，嘗試另闢新路徑，教人認識本地音樂家，打破一般人對古典樂的艱澀印象。作為音樂家與音樂節的策劃人，他怎麼看古典音樂推廣？

Se já viu o documentário *KJ: Music And Life*, deve ter ficado profundamente impressionado com a personalidade do protagonista Ka-Jeng Wong. Oito anos passaram e aquele jovem arrogante já não é frívolo. Após terminar os seus estudos nos Estados Unidos, KJ criou o *Music Lab* e o *Music Lab Festival*, tentando abrir um novo caminho, dar a conhecer os músicos locais e quebrar estereótipo do público relativamente à música clássica. Então, o que pensa KJ da promoção da música clássica como músico e organizador do *Music Lab Festival*?

If you have seen the documentary *KJ: Music And Life*, you must be deeply impressed with the protagonist Ka-Jeng Wong's personality. Eight years has passed and that arrogant young man is no longer frivolous. After finished his study in the United States, he established *Music Lab* and *Music Lab Festival*, trying to create a new path, let people know local musicians, and break public's stereotype of classical music. So what does he think of the classical music promotion as a musician and organizer of the *Music Lab Festival*?



講座：破滅的數位音樂應許與個人造樂實踐之道



TALK: THE
VANISHED
PROMISE TO
DIGITAL MUSIC
AND THE
PRACTICE OF
CREATING ONE'S
OWN MUSIC

數位串流曾承諾能探索世界與發現多元，但現在這願望幾乎破滅，各地的音樂排行榜比以前更加即時、統一。科技業取得空前發言權，常把平台、產業、融資與技術等詞匯掛在口邊，但音樂人或歌曲往往在這些論述中缺席。然而，各地音樂人透過串流平台或更小的站點互相串連的現象，卻已經超越了以「次文化」一詞就能完整說明的事了。

O streaming prometia diversidade mas agora essa promessa quase desapareceu. Na sequência da globalização, a música tornou-se cada vez mais instantânea e padronizada. Com o rápido crescimento do streaming, as indústrias tecnológicas têm agora o direito, sem precedentes, de falar, muitas vezes conversando em jargão, como plataforma, indústria e financiamento, mas nada sendo mencionado sobre os músicos e suas músicas. Ao mesmo tempo, os artistas ligam-se e criam um mundo através destes tipos de plataformas e outros canais. Esse fenómeno foi além de uma subcultura.

Digital streaming has once promised diversity, but now that promise has nearly vanished. In the wake of globalization, music has become increasingly instantaneous and standardized. With the rapid growth of digital streaming, technology industries now possess the unprecedented right to speak, often conversing in jargon such as platform, industry and financing, but nothing is mentioned about the musicians and their music. At the same time, artists link up and create a world through these types of platforms or other channels. This phenomenon has gone beyond a subculture.

PALESTRA: A PROMESSA DESAPARECIDA À MÚSICA DIGITAL E A PRÁTICA DE CRIAR A PRÓPRIA MÚSICA

講者 / Orador / Speakers: 小樹 / Chill Out Tree

曾任多屆台灣金曲獎及金音創作獎評審、學學文創植樂空間總監、KKBOX 達人樂評、La Vie 及 Cheers 快樂工作人專欄作家。現為 The Big Issue 樂評、StreetVoice 音樂頻道總監、Blow 吹音樂「小樹報新歌」主持人、「見證大團誕生」系列活動總策劃、廣播節目「StreetVoice 未來進行式」。

Chill Out Tree foi durante muitos anos júri dos *Golden Melody Awards* e *Golden Indie Music Awards*. Foi o director do *Planting Music* no *Xue Xue Institute* (Taiwan), crítico de música especialista do KKBOX e colunista de revistas como *La Vie* e *Cheers*. Actualmente, é crítico de música da *The Big Issue*, director do canal de música *StreetVoice*, anfitrião do *Blow Media* e director de projecto *The Next Big Thing*.

Chill Out Tree has been a member of jury at the Golden Melody Awards and Golden Indie Music Awards for many years. He was the director of Planting Music in Xue Xue Institute, music critic for KKBOX and columnist for magazines La Vie and Cheers. Currently, he is the music critic for The Big Issue, the director of StreetVoice, the host of Blow Media, the project manager of The Next Big Thing.



日期 / Data: 2017.9.8 (五 / sexta-feira / Friday)

時間 / Hora / Time: 20:00-22:00

地點 / Local / Venue: 澳門藝術花園
Macau Art Garden

語言 / Idioma / Language: 普通話 / mandarim / Mandarin

很多人說，不認識 **X Japan** 根本不算認識日本搖滾音樂。日本傳奇樂隊 **X Japan** 開創 **Visual Kei**（視覺系）樂風，融合古典樂和重金屬，以魂斷式演出和妖魔妝服把搖滾進化至表演藝術，不單衝擊日本保守社會風氣，叱吒整個亞洲，更影響東西方樂壇至今。1982 年成團以來，從地下異端者反攻主流，站上巔峰後更雄心壯志進軍美國，但卻鎩羽而歸，從此走入一段漫長的黑暗期：97 年因主音 **Toshi** 遭邪教洗腦而沉痛解散，數個月後結他手 **Hide** 離奇死亡；10 年後復活，得到 **Luna Sea** 的著名結他手 **Sugizo** 加入，卻再有前成員 **Taiji** 自殺，**X Japan** 經歷著超越任何偉大樂隊所能承受的打擊。

《**X JAPAN 的死與生**》以樂隊重組演唱會、誓命實現當年進軍國際的夢想為引子，探索 **Yoshiki** 與 **Toshi** 兩位樂隊主腦不為人知的內心世界。由《尋找隱世巨星》（**Searching For Sugar Man**）金像獎監製及班底攝製，華麗至極的《**X JAPAN 的死與生**》淒美得如樂隊的音樂，既黑暗又美不勝收。

Sob a direção enigmática do baterista, pianista, compositor e produtor Yoshiki, a banda *X Japan* vendeu mais de 30 milhões de álbuns, cativando uma miríade de admiradores como Sir George Martin, KISS, Stan Lee e, até mesmo, o Imperador do Japão. Foi pioneira num estilo visual de rock orientado para espetáculos, criando um fenômeno cultural único.

Fazendo a cronologia da história exuberante, tumultuosa e inimaginável desta banda nas últimas três décadas - perseverando através de sofrimento pessoal, físico e espiritual - o filme culmina com os preparativos para um espetáculo de tirar o fôlego no lendário *Madison Square Garden* de Nova York. Com a mesma equipa de produção do filme *Searching for Sugar Man* comes, vencedor de um Oscar, *We Are X*, é um retrato surpreendentemente íntimo de um virtuoso profundamente assombrado, mas verdadeiramente imparável, e da música que atraiu legiões de fãs devotadas.

Under the enigmatic direction of drummer, pianist, composer, and producer Yoshiki, X Japan has sold over 30 million singles and albums combined - captivating such a wide range of admirers as Sir George Martin, KISS, Stan Lee, and even the Japanese Emperor - and pioneered a spectacle-driven style of visual rock, creating a one-of-a-kind cultural phenomenon.

Chronicling the band's exhilarating, tumultuous and unimaginable history over the past three decades—persevering through personal, physical and spiritual heartache—the film culminates with preparations for their breathtaking reunion concert at New York's legendary Madison Square Garden. From the production team behind the Oscar winning film 'Searching for Sugar Man comes', 'We Are X', is an astonishingly intimate portrait of a deeply haunted—but truly unstoppable—virtuoso and the music that has enthralled legions of the world's most devoted fans.

日期 / Data / Date: 2017.9.15 (五 / sexta-feira / Friday)

時間 / Hora / Time : 19:00-21:00

地點 / Local / Venue: 戀愛・電影館
Cinemateca・Paixão
Cinematheque・Passion

導演 / Realizador / Director: Stephen Kijak

片長 / Duração / Duration: 93 分鐘 / minutos / minutes

語言 / Idioma / Language: 日語、英語 / japonês e inglês / Japanese, English

字幕 / Legenda / Subtitles: 中文、英文 / chinês e inglês / Chinese and English



映後分享嘉賓 / Orador / Speakers: 陳銘揚
Eric Chan

唱片製作人、音樂人、活動策劃人等多個角色，活躍於港澳台三地音樂圈，樂隊 **Forget the G** 主音及結他手。自 2005 年開始，亦以唱片製作人身份參與多個樂隊及歌手之音樂作品，包括 **LAVY**、**Hello Nico**、台灣搖滾教父趙一豪、澳洲樂隊 **The Red Paintings**，以及香港另類搖滾樂隊 **UNiXX** 等。

Chan é produtor musical, músico e organizador de eventos e está envolvido na indústria da música em Hong Kong, Macau e Taiwan. A partir de 2005, começou a produzir discos e participou em produções musicais para numerosas bandas e cantores, incluindo *LAVY*, *Hello Nico*, *Zhao Yihao*, *The Red Paintings*, *UNiXX*, entre outras.

A record producer, a musician, and an event organizer who is actively involved in the music industries in Hong Kong, Macao and Taiwan. He is also the vocal and guitarist of Forget the G. Since 2005, he has participated in numerous music productions for bands and singers such as *LAVY*, *Hello Nico*, *Zhao Yihao*, *The Red Paintings*, *UNiXX* and many more.

電影： X JAPAN 的死與生 (2016，美國)

SCREENING: WE ARE X (2016, USA)



FILME: WE ARE X (2016, EUA)

鳴謝 / Reconhecimento / Acknowledgement: 

電影：叢林之歌 (2013, 德國、美國)

SCREENING: SONG FROM THE FOREST (2013, GERMANY & USA)



映後分享嘉賓 / Orador / Speakers **塗飛 Tu Fei**

舊天堂書店合夥人。獨立音樂策劃人。深圳華僑城創意文化園 B10 現場、深圳 OCT-LOFT 國際爵士音樂節策劃人、明天音樂節策劃人。深圳電台特邀音樂主持人，主持非主流音樂節目「行走的耳朵」（與劉倩搭檔 2002 年至今）。

É um promotor independente de música e um dos fundadores da livraria *Old Heaven*. É director de música do *B10 Space* no *Oct-Loft* de Shenzhen e curador do *Tomorrow Festival* e do *Festival de Jazz Oct-Loft*, ambos em Shenzhen. É um dos colaboradores de longa data do programa musical independente de rádio *Walking Ears* de Shenzhen.

An independent music promoter and one of the founders of *Old Heaven* Bookstore in Shenzhen. He is also music director of *B10 Space* at Shenzhen's *Oct-Loft* and curator of the *Tomorrow Festival* and the *Oct-Loft Jazz Festival*, both in Shenzhen. He is one of the longtime collaborators of an independent music radio programme *Walking Ears* in Shenzhen.

Filme: Song From The Forest (2013, Alemanha e EUA)

25 年前，一段廣播電台播送的民族音樂，吸引了一位美國年輕人的注意，他依尋直覺的牽引，前往中非尋找這段天籟之音，自此從未離開過。25 年過去了，這位年輕人就是傳奇民族音樂學家 Louis Sarno。

他當年追隨著這首歌來到非洲的熱帶雨林，找到發源地——非洲巴卡匹美族聚落。他自此採集超過 1000 小時的「巴卡」（一種厚重濃密，猶如地球心跳聲的音樂），並娶當地女子為妻，育有一子，過著他自稱「使用大象鎖骨擺放牙刷和肥皂的日子」。25 年後，Louis 為履行承諾，帶著自幼在叢林長大，不諳英文的兒子回到紐約，但 Louis 卻覺得自己在紐約是個陌生人……

Há 25 anos, o americano Louis Sarno ouviu uma música na rádio e seguiu essa melodia até à selva da África Central, onde se radicou. Gravou mais de 1000 horas de música BaAka original. Fez parte da comunidade BaAka e criou Samedi, o seu filho pigmeu. Cumprindo uma promessa antiga, Louis leva Samedi para a América. Nessa viagem, Louis percebe que ele não faz parte desse mundo globalizado, mas a globalização também chegou à floresta tropical. A sobrevivência dos BaAka depende de Louis. Pai e filho voltam às melodias da selva, mas a questão permanece: durante quanto mais tempo as canções da floresta continuaram a ser ouvidas?

25 years ago, Louis Sarno, an American, heard a song on the radio and followed its melody into the Central Africa Jungle and stayed. He then recorded over 1000 hours of original BaAka music. Now he is part of the BaAka community and raises his pygmy son, Samedi. Fulfilling an old promise, Louis takes Samedi to America.

On this journey Louis realizes he is not part of this globalized world anymore but globalization has also arrived in the rainforest. The BaAka depend on Louis for their survival. Father and son return to the melodies of the jungle but the question remains: How much longer will the songs of the forest be heard?

鳴謝 / **Reconhecimento** / Acknowledgement:



日期 / **Data** / Date: 2017.9.22 (五 / sexta-feira / Friday)

時間 / **Hora** / Time : 19:00-21:00

地點 / **Local** / Venue: 戀愛·電影館
Cinemateca Paixão
Cinematheque·Passion

導演 / **Realizador** / Directors: Michael Obert

片長 / **Duração** / Duration: 98 分鐘 / minutos / minutes

語言 / **Idioma** / Language: 英語 / inglês / English

字幕 / **Legendas** / Subtitle: 中文、英文 / chinês e inglês / Chinese and English

講座：當電影遇上音樂

Palestra: Quando o filme encontra a música



講者 / Oradora / Guest Speakers **羅展鳳 / Angela Law Tsin Fung**

研究電影音樂，為華語世界少數研究此領域的研究者。自 2004 年起，有關著作包括《映画 X 音樂》、《必要的靜默：世界電影音樂創作談》、《畫內音》、《畫外音》及《無常素描：追憶奇斯洛夫斯基》。

2010 年獲亞洲文化協會頒發「利希慎基金獎助」，遊學紐約半年；2011 年獲「香港藝術發展獎——年度最佳藝術家獎（藝術評論）」。

Angela é especialista em música cinematográfica e das poucas investigadoras desta temática na indústria chinesa. Os seus trabalhos mais importantes incluem *Image Pictures X Music*, *Diegetic Music/Sound*, *Non-diegetic Music/Sound* e *The Sketch of Impermanence: Remembering Kieslowski*. Recebeu a Bolsa do Conselho Cultural Asiático (Lee Hysan Foundation) em 2010, que apoiou seus estudos em Nova Iorque durante seis meses. Em 2011, recebeu o Prémio de Melhor Artista (Crítica de Artes) do Conselho de Desenvolvimento de Arte de Hong Kong.

Angela specializes in film music, and is one of the few researchers in the Sinophone World. Her relevant works include *Image Pictures X Music*, *Diegetic Music/Sound*, *Non-diegetic Music/Sound* and *The Sketch of Impermanence: Remembering Kieslowski*. She received the Fellowship of the Asian Cultural Council (Lee Hysan Foundation) in 2010, which supported her studies in New York for six months. In 2011, she received the Award for Best Artist (Arts Criticism) from the Hong Kong Art Development Council in 2011.

你可能是電影原聲發燒友，又或者對電影音樂滿有興趣，總的來說，「看」電影的同時，你少不免也留意「聽」電影。你也許想知道更多有關電影音樂的故事，了解更多有關電影配樂的創作過程，明白創作人背後對電影配樂有怎樣的想

Quando vemos um filme tanto podemos ser entusiastas cinéfilos como estar apenas a divertirmo-nos e, de um modo geral, quando estamos a “assistir” a um filme estamos, ao mesmo tempo, a “ouvir” um filme. Podemos querer saber mais sobre a banda sonora, saber mais sobre o processo de criação da música, entender a ideia do compositor quando estava a criar, desconstruir a música e compartilhar a banda sonora favorita com outras pessoas. Vamos juntar-nos esta noite e apreciar as músicas do cinema.

Whether or not you are an movie original soundtrack enthusiast, you probably notice you are listening to movies while watching them at the same time. Join this seminar and learn more about the story behind movie music - its concept and creation process, and share your favorite movie music with others. So let’s get together to enjoy the movie music tonight!

TALK: WHEN MOVIE MET MUSIC

日期 / Data / Date: 2017.9.29 (五 / sexta-feira / Friday)

時間 / Hora / Time: 20:00-22:00

地點 / Local / Venue: 澳門藝術花園
Macau Art Garden

語言 / Idioma / Language: 粵語 / cantonense / Cantonese

注意事項：

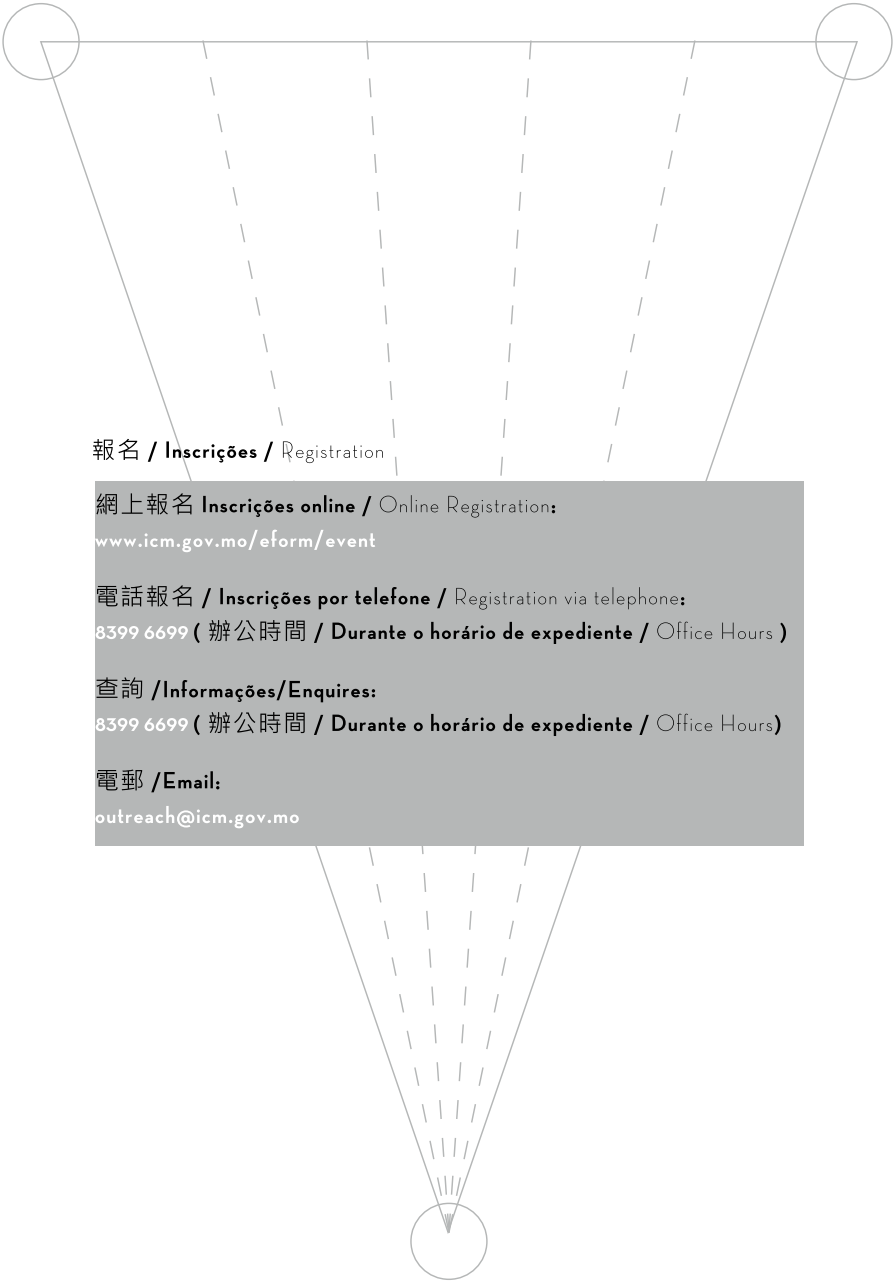
- 各項延伸活動自 8 月 7 日早上 9 時起接受網上及電話報名，除部份註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
- 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
- 報名費用一經繳交，概不獲退還；
- 除部份註明收費的活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
- 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門國際音樂節之延伸活動報名則作後備處理；
- 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
- 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。

Observações:

- **As inscrições online e por telefone para o Programa Festival Extra estão disponíveis a partir das 9:00 horas do dia 7 de Agosto e terminam na véspera da respectiva actividade. Exceptuam-se casos para os quais se estabeleça um prazo fixo para as inscrições.**
- **A organização reserva-se o direito de proceder a alterações nas actividades.**
- **A taxa de inscrição não é reembolsável.**
- **A maioria das actividades é entrada gratuita, excepto aquelas onde se menciona expressamente a existência de uma taxa de inscrição. O registo é sempre necessário.**
- **Devido ao limite de vagas disponíveis, os participantes que faltem sem a devida justificação serão colocados na lista de espera das actividades do Programa Festival Extra da próxima edição do Festival Internacional de Música de Macau.**
- **O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Parte dos registos em fotografia ou vídeo pode ser utilizada pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes.**
- **Em caso de discrepância entre as versões do Programa de Festival Extra em português ou inglês, prevalecerá a versão em chinesa.**

Remarks:

- Online and telephone registrations for the Outreach Programme will be opened from 9:00am, 7 August and, in general up to the day before their respective activity, except when a fixed deadline for applications is expressly set.
- The organizer reserves the right to alter activities and instructors.
- Registration fees are non-refundable.
- Most of the activities are free admission except for those with a fee is expressly set. Registration is required.
- Due to limited availability, participants who are absent without notice will be put on waiting list for the Outreach Programme activities of the next edition of the Macao International Music Festival.
- Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance.
- In case of a discrepancy between the Portuguese/ English versions of the Outreach Programme with the Chinese version, the Chinese version shall prevail.



場地指南

LOCAIS

VENUES



官樂怡基金會
Fundação Rui Cunha
Rui Cunha Foundation

地址 | **Endereço** | Address
澳門南灣大馬路 749 號聯邦大廈地下
R/C, Av. da Praia Grande, n.º 749, Macau
R/C, Av. da Praia Grande, n.º 749, Macao



澳門文化中心
Centro Cultural de Macau
Macao Cultural Centre

地址 | **Endereço** | Address
澳門新口岸冼星海大馬路
Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macau
Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macao



澳門藝術花園
Macao Art Garden
Macao Art Garden

地址 | **Endereço** | Address
澳門羅理基博士大馬路 265 號 (培道中學旁)
Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues n. 265, Macau
Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues n. 265, Macao



戀愛・電影館
CINEMATECA • PAIXÃO
CINEMATHEQUE • PASSION

地址 | **Endereço** | Address
澳門戀愛巷 11-13 號
Travessa da Paixão no.º 11 - 13, Macau
Travessa da Paixão no.º 11 - 13, Macao



澳門演藝學院
Conservatório de Macau
Macao Conservatory

地址 | **Endereço** | Address
澳門高士德大馬路 14-16 號
Av. de Horta e Costa, n.º 14-16, Macau
N.º 14-16, Av. de Horta e Costa, Macao



澳門博物館
Museu de Macau
Macao Museum

地址 | **Endereço** | Address
澳門博物館前地 112 號
Praceta do Museu de Macau, n.º 112
N.º 112, Praceta do Museu de Macao



舊法院大樓
Edifício do Antigo Tribunal
Old Court Building

地址 | **Endereço** | Address
澳門南灣大馬路
Avenida da Praia Grande, Macau
Avenida da Praia Grande, Macao



澳門藝術博物館
Museu De Arte Macau
Macao Musuem of Art

地址 | **Endereço** | Address
澳門新口岸冼星海大馬路
Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macau
Av. Xian Xing Hai, NAPE, Macao

